

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19320 TRADUCCIÓN GENERAL (ALEMÁN)

Grupo 1

Presentación

"Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Nivel III" (RESOLUCIÓN de 3 de abril de 2002, de la Universidad de Valladolid, por la que se establece el plan de estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación. B.O.E. N.º 98, 24 de abril de 2002).

Programa Básico

Objetivos

Objetivos

Al terminar el periodo de docencia de la asignatura, los alumnos:

1. Habrán afianzado hábitos de análisis del TP alemán y del encargo de traducción en mutua interconexión.
2. Sabrán elegir estrategias adecuadas en función del tipo de traducción requerida por el encargo.
3. Comprenderán el carácter dinámico de la equivalencia traductora:
 - 3.1 Los alumnos deben ser capaces de evitar en sus TM españoles la existencia de vínculos no deseados con el TP alemán (traducciones literales), empleando técnicas que les permitan traducir contenidos en situación y no contenidos en oración (visualización de situación).
 - 3.2 Los alumnos serán capaces de explorar las posibilidades expresivas que ofrece la lengua española en la situación concreta de traducción, utilizando en la medida oportuna técnicas de traducción creativa o la documentación paralela necesaria.
4. Habrán ampliado el especto de fuentes de documentación españolas y alemanas manejadas eficientemente para resolver las diferentes tareas de traducción (especialmente diccionarios monolingües y corpus electrónicos de referencia de ambas lenguas de trabajo).
5. Habrán desarrollado actitudes profesionales hacia la traducción, lo cual implica: desarrollo de su identidad como traductores, justificación de decisiones, espíritu crítico, destrezas interpersonales, identificación de la dimensión ética de las actividades de traducción, autorrevisión, integración de retroalimentación de terceros)
6. Serán capaces de detectar y resolver problemas de traducción derivados del uso lingüístico en el TP alemán: el tono
7. Serán capaces de detectar y resolver problemas derivados del uso lingüístico en el TP alemán y el TM español: el modo y el medio
8. Serán capaces de detectar y resolver problemas de traducción derivados del campo textual, lo cual implica:
 - 8.1. emplear técnicas específicas de comprensión adecuadas para textos de un nivel de especialización inicial
 - 8.2 emplear técnicas de documentación específicas para la traducción de textos de un nivel de especialización inicial
 - 8.3 registrar los nuevos conocimientos adquiridos en forma de corpus textuales y de glosarios terminológicos
9. Detectar y resolver problemas derivados de la inserción cultural del texto

Programa de Teoría

Al principio del curso (tema 1) y en momentos puntuales del curso se explicarán conceptos específicos con el fin de que los alumnos los interioricen y sirvan como punto de apoyo para la reflexión sobre las actuaciones traductorales planteadas en las diversas actividades.

Tema 1. Conceptos teóricos para el trabajo en la asignatura

Unidad 1. La caja de herramientas

Tema 2: Documentación

Unidad 2. Explotación y evaluación de las fuentes de documentación lexicográficas

Programa Práctico

Tema 3. La traducción de textos turísticos

Unidad 3.1 Tipología de textos turísticos

Unidad 3.2 La competencia intercultural

Unidad 3.3 Las referencias culturales

Unidad 3.4 El tono y el modo en la traducción de textos turísticos alemanes

Unidad 3.5 La sintaxis en los textos turísticos promocionales alemanes. Contraste y producción

Tema 4. Sociedad

Unidad 4.1. Los mecanismos de coherencia y cohesión en alemán y en español

Unidad 4.2 Traducir reseñando textos alemanes

Unidad 4.3 La traducción de textos argumentativos alemanes

Tema 5. Política, comunicación institucional y traducción periodística

Unidad 5.1. Traducción de textos alemanes de comunicación institucional: sistemas políticos

Unidad 5.2 La traducción de textos periodísticos alemanes de contenido político

Tema 6. Economía

Unidad 6.1. Ampliación de la base conceptual del traductor

Unidad 6.2. Textos alemanes de información y opinión económica

Tema 7. Textos técnicos. Automoción y pedales

Unidad 7.1. El texto alemán especializado de perspectiva didáctica

Unidad 7.2 Textos alemanes especializados de perspectiva divulgativa

Evaluación

La evaluación será continua y formativa, con un examen global a final de curso. Los diversos bloques se evaluarán conforme se vayan impartiendo.

El 100% de la nota final de la asignatura se destinará en diferentes porcentajes a los siguientes apartados:

10% a la revisión del Portafolio (tres revisiones puntuales por parte del profesor a lo largo del curso.

40% a la evaluación de encargos de traducción y otras tareas de formación continua asociadas a los diferentes bloques.

40% a la evaluación del examen final.

10% a la evaluación del proyecto de traducción.

En las primeras semanas de clase se expondrán los criterios de evaluación, que se discutirán con los alumnos.

Bibliografía
